

麥嘉溫《上海方言習慣用語集》中所記上海話的羅馬字音系

徐 奕

一、前 言

上海開埠初期西洋傳教士對上海方言所作的研究，其貢獻之大者首推艾約瑟的《上海方言口語語法》。除此之外，其他歐美傳教士也紛紛以其個人學識與經驗編寫了大量上海方言教材。本文研究對象麥嘉溫《上海方言習慣用語集》即為其中一部。

《上海方言習慣用語集》(*A Collection of Phrases in The Shanghai Dialect*) 一書是英國倫敦會教士麥嘉溫(英文名 John Macgowan 又譯麥高溫~1922) 於1862年由 Shanghai Presbyterian Mission Press 出版的一本上海話口語教科書。作者麥嘉溫1860年來華、在上海傳教，1863年調往廈門⁽¹⁾。麥嘉溫在華期間編著了大量有關中國歷史與華人生活的書籍，並著有兩本方言專著，《上海方言習慣用語集》即為其中一本。游汝杰研究認為：“這是正式出版的最早的用西文寫的上海話課本。”⁽²⁾

正如作者在出版前言中所述，此書的出版旨在幫助在華外國人以便捷有效的方法學習上海當地方言，為其在當地生活提供方便。因此，全書分：家常事物；數量；身體；船運；買賣（絲綢、茶葉、洋貨、雜貨）；商賈；僕人；比較級；最高級；過去時；連接詞；介詞；重量與度量；建築；置地；零售；職業；家庭關係；軍隊；宗教；節日；上帝；時間；數量詞；疾病；中國的政府；中國的朝代；中國的省份以及其他常用句29個主題，涵蓋了日常生活方方面面。作者通過選擇日常生活中常用語，在此基礎上擴展為常用句的方法，向讀者傳授實用的上海口語。書中出現的上海話詞語、句子均以羅馬字標注發音，並配有英文解釋。本文將對書中上海話的羅馬字注音進行考察，歸納其音系，把握當時上海話的語音現象。因書中沒有上海話聲調係統的描述與標記，故只對其聲韻母係統進行考察。

二、《上海方言習慣用語集》的發音符號

麥嘉溫對書中使用的上海話發音符號作了如下說明，基於其英語描寫並兼顧上海話語音日後的發展變化，對其作以下構擬：

- (1) 單元音 a 或前有輔音時，與英語 far 相似。ah 中的 a 與英語 mat 相似。an 中的 a 與英語 care 相似。ang 中的 a 與英語 fang 相似。au 與英語 applaud 相似。ay 與英語 lay 相似。可分別擬作 [a、

aʔ、ɛ、aŋ、ɔ、e]。

(2) 單元音 e 或前有輔音時，與英語 me 相似；eh 中的 e 與英語 let 相似；eu 與法語中的 fleur 相似。

可分別擬作 [i、Eʔ、æ]。

(3) i 與英語 sing 相似；ih 與英語 lit 相似。可分別擬作 [iŋ、iʔ]。

(4) ó 與英語 no 相似⁽³⁾；o 與英語 long 相似；oo 與英語 loot 相似；ö 與德語的 könig 相似。可分別擬作 [o、ɒŋ、u、ø]。

(5) 上海話中“攏摠 lúŋ tsúŋ”中的 ú 是一個很重的口音，英語里沒有完全相似的發音；u 與英語 dun 相似；û 與法語中的 û 相似。可分別擬作 [ʊŋ、ʌ、y]。

(6) 輔音的發音基本上與英語相似，僅 j 類似法語的 j。可擬作 [dz]⁽⁴⁾。另外有一些送氣音則在輔音上加‘符號表示。如 k’、p’等。

此外，對上海話聲調部分未見說明，注音時亦無明顯符號。

三、《上海方言習慣用語集》的聲母系統

麥嘉溫在書中標記了29個聲母，其中2個以 -z 代替 [ɲ] 韻母的舌尖前音聲母可以同類歸併，又 y、w 兩個半元音聲母可併入零聲母⁽⁵⁾。書中以 ch、sh 標記中古溪母、曉母部分與齊齒、撮口韻相拼的字，以 j 標記中古群組中與齊齒、撮口韻相拼的字。對大部分中古見系字的齊齒、撮口韻以 ki、k’i、ni 的方式標注。因書中未見以 gi 標注的字，因此仍暫擬為舌根音，舌面前音定為四個。另書中以 h 聲母標記中古曉、匣母字，但部分中古匣母字又同時標記為 w 聲母，可分別擬作一組相對立的擦音。《上海方言習慣用語集》的聲母系統實際應為27個，羅馬字和國際音標對照如下：

唇音：p [p] p’ [p’] b [b] m [m] f [f] v [v]；

舌尖前音：ts、tz [ts] ts’ [ts’] dz [dz] s、sz [s] z [z]；

舌尖中音：t [t] t’ [t’] d [d] n [n] l [l]；

舌面前音：ch [tɕ’] j [ɕ] n [ɲ] sh [ɕ]；

舌面後音：k [k] k’ [k’] g [g] ŋ [ŋ]；

喉音：h [h] w [ɦ]；

零聲母：y、w 和 0

聲母系統有以下特點：

(1) 塞音塞擦音的五組聲母呈清送氣、清不送氣、全濁三分狀態⁽⁶⁾。

(2) 中古奉微二母合併為 [v]，中古微母“蚊問望網萬物襪”等字有 [m] 的白讀。部分中古影、匣母字“瘟、穩、患、壞”讀作 [v]，與今松江讀音相同。

(3) 泥疑日三母細音字讀 [ɲ]，疑母洪音字讀 [ŋ]。

(4) 知章莊三組已完全併入精組。

(5) [dz] [z] 對立，讀 [dz] 字多來自於中古澄、從母。而中古日、禪母多讀作 [z]。也有一些中古從

母字被標記為 [z]，如“造、皂、蚤”等⁽⁷⁾。有 [dz] 母無 [z] 母。讀 [dz] 母的字在書中被標記為 j，均為中古群母細音字⁽⁸⁾。

- (6) 中古見系字的舌根舌面分化已經開始，分化的速度並不均衡。中古溪母字在齊齒、撮口韻前多標記為 ch 聲母，同時也有一部分以 k' 標記，如“欺氣起器去溪契啟”。而中古見母字僅以 k 標記。據艾約瑟《上海方言語法》中所說“當一個本地人被問到究竟‘去’的發音是 k'i 還是 chi 時，回答是前者。但據我們聽起來，chi 更像確切的發音。事實上，本地人的發音正處在由 k'i 向 chi 轉化的過程中。”⁽⁹⁾

- (7) 中古精系字未見分化，均標注為舌尖音。

- (8) 中古曉母細音字多標記為 sh 聲母，即舌面音。個別字標記為 h 聲母，如“顯曉孝虛向餉香鄉響”⁽¹⁰⁾。中古匣母字標記存在混同。除大部分讀作零聲母或 w 聲母外⁽¹¹⁾，如“戶”；亦有與中古曉母洪音字同讀 h 聲母的例字，此類例字又有同時讀作零聲母的情況⁽¹²⁾。

四、《上海方言習慣用語集》的韻母系統

《上海方言習慣用語集》中共標記了34個舒聲韻母和16個入聲韻母。另有5個以 -s、-z 作韻母的舌尖元音音節均可併入 [ɿ]。經整理《上海方言習慣用語集》的羅馬字記音反映的韻母及其分佈如下：

- (1) 元音韻（15個）：

麥氏	a	ó	ay	e/ie	oo	û/ iû	au	eu	ia	ēau/ iau	ēeu/ ieu	wa	wó	way	ts、 tz、 sz、 z、dz
IPA	[a]	[o]	[e]	[i]	[u]	[y]	[ɔ]	[œ]	[ia]	[iɔ]	[iœ]	[ua]	[uo]	[ue]	[ɿ]

單韻母有8個，複韻母6個。舌尖元音在書中記作5個獨立音節的 -s、-z。中古蟹攝一二等字 i 韻尾完全消失，一等哈泰韻字多讀 [e]，中古端系泰韻字讀作 [a]，“太大”在書中文白兩標。中古蟹攝二等韻字多讀 [a]，與中古假攝二等見系開口白讀字同韻，惟“晒”讀作 [o]。中古蟹攝合口一等韻字讀 [ue]⁽¹³⁾，中古蟹攝合口二等的“畫卦掛”字讀 [uo]，其余讀 [ua]，保留合口介音。中古假攝二等見系字外的聲組讀 [o]⁽¹⁴⁾。三等韻讀 [ia]，僅“些”讀 [y]。中古假攝章組三等字“車遮舍蛇賒”等讀同二等字音 [o]。中古流攝、效攝韻基均已單元音化。中古歌戈韻字與模韻字合流，同讀 [u]。魚虞韻因聲母不同分化成兩種讀音，唇音下讀 [u]，其余讀 [y] 韻母⁽¹⁵⁾。中古止攝開口三等字唇音下讀 [e]，知照組讀 [ɿ]，其余讀 [i]；合口非組讀 [i]，其余讀 [ue]。中古見組“鬼貴”讀 [y]。“貴”有文白兩讀。

- (2) 鼻音韻尾（19個）：

an [ɛ]	ian [iɛ]	uan [uæ]
ang [aŋ]	iang/ěang [iaŋ]	

ōn/eun/ün [ø]	iön [iø]	iün [iyn]
ong [ɔŋ]	úng [uŋ]	uong [uɔŋ]
ung [əŋ]	iúŋ [iɔŋ]	wung [wʌŋ]
en/ien [iē]	in [in]	iun [iən]
	ing/ iing [iŋ]	iung [iəŋ]

中古咸山兩攝字在書中多標記為 n 韻尾，據作者發音示例應看作弱鼻音。另有 22 個中古山攝字、11 個中古咸攝字韻尾脫落，讀作舒聲韻 [e]；12 個中古山攝細音字和 1 個中古咸攝字韻尾脫落，讀作 [i]；同時有 12 個中古山攝合口字脫落韻尾，讀作 [ue]⁽¹⁶⁾。在保留 n 韻尾的中古咸山二攝字中，洪音多讀作 [ɛ]⁽¹⁷⁾，中古山攝見、影組開口一等韻字讀作 [ø]。中古咸山兩攝開口細音字多讀 [iē]，“念廿奸諫鑒”五字讀作 [iɛ]。中古山攝合口洪音字唇音下讀 [ɛ]，見組讀 [uæ]，其余讀作 [ø]。中古山攝合口細音字見、影組均讀作 [iø]⁽¹⁸⁾。中古深攝韻字精組讀 [iŋ]⁽¹⁹⁾，與中古梗攝細音字合流⁽²⁰⁾；知章組讀 [əŋ]，與中古梗、曾攝韻字同。中古臻攝開口韻字與唇音、舌尖前音下的合口韻字讀 [əŋ]⁽²¹⁾；合口韻字舌根音下讀 [wʌŋ]⁽²²⁾。日母字“人忍仁”分別標記為 [əŋ] [iəŋ]，乃文白異讀。中古梗攝開口洪音字與中古宕攝陽韻合流，讀作 [aŋ]；細音字讀作 [iŋ]，精見組下讀作 [iəŋ] 與中古曾攝影曉母字同，知章組下讀作 [əŋ] 與中古曾攝字同。中古宕攝陽韻字讀 [aŋ]⁽²³⁾，唐韻字讀作 [ɔŋ] 與中古江攝合流。其中中古陽韻精見組字讀 [iaŋ]，中古宕攝合口字讀 [uɔŋ]⁽²⁴⁾。中古通攝字讀 [uŋ]⁽²⁵⁾，鍾韻影曉母字讀 [ioŋ]。

(3) 促音韻尾（16 個）：

ah [aʔ]	iah/ěah [iaʔ]	wah [uaʔ]
ak [ak]	ěak [iak]	ih/iih [iʔ]
oh [oʔ]	öh/iöh [ioʔ]	wóh [uoʔ]
ók [ok]		
uh [ʌʔ]	iüh [iəʔ]	iuk [iʌk]
eh [Eʔ]	ieh [iEʔ]	ueh [uEʔ]

書中促音韻尾分 -h [-ʔ] 和 -k [-k] 兩種，中古 -t 尾 -p 尾韻字全部讀為 [-ʔ]，中古 -k 尾韻存在 [-ʔ] [-k] 兩種標記，但標記 -k 韻尾的字數量不多。其中有 16 個中古 -k 尾韻字一字兩標，僅“樂”一字只讀作 -k 韻尾。收 [-k] 韻尾的字來自於中古通、江、宕、梗、曾攝。僅“射”為例外，屬古假攝字然今吳語中也讀作入聲⁽²⁶⁾。可見當時雖然 [-ʔ] 和 [-k] 韻尾並存，但是由 [-k] 向 [-ʔ] 的演進在當時已經成為定勢，-k 韻尾正在消退。

(4) 輔音音節（3 個）：

書中作者共標記了 3 個自成音節的輔音，有來自“五魚”的 ng [ŋ]⁽²⁷⁾，來自“嘸畝姆”等的 mg [m] 均帶有上海話特征。“二而”等讀作 rh [r]⁽²⁸⁾ 應為文讀。

五、結 語

本文通過對麥嘉溫《上海方言習慣用語集》以羅馬字標注的漢字語音的整理和分析，歸納出19世紀中期上海方言語音27聲50韻和3個獨立音節的語音系統。其聲韻系統反映了當時上海語音的特徵：塞音塞擦音的五組聲母呈清送氣、清不送氣、全濁三分狀態；奉微二母合併，微母字有[m]的白讀；知章莊三組已完全併入精組；[dz] [z]對立，有[dz]母無[z]母。尖團音開始分化，見組細音字的分化要早於精組。韻母中單韻母數量多，無撮口韻和前響複韻母。古咸山兩攝弱鼻音化，部分字已經開始脫落韻尾，沒有前後鼻音之分。中古深臻兩攝讀後鼻音，前後鼻音的區別開始縮小。齊齒呼中有[in] [iən]和[iŋ] [iəŋ]的區別。入聲字有[-ʔ] [-k]兩個韻尾，[-k]數量開始減少並向[-ʔ]韻尾擴散。作者細致地記音所反映出的19世紀中期上海口語的這些鮮活特征，為吳語研究提供了不可多得的寶貴史料。通過與同時期同為英國傳教士艾約瑟《上海方言口語語法》中上海話音系的比較，可發現本書記錄的上海話聲韻母數量有一定差距，韻母數量大大少于艾氏《上海方言口語語法》的韻母數。這些變化的具體情況以及所反映的語音走向有待進一步考察，筆者今後將在此基礎做深入的研究。

字音的具體分布請參見文後同音字表。

注

- (1) 《近代來華外國人名辭典》1981p302。
- (2) 游汝杰 2002p159。
- (3) 英語 no 強讀為 [ou]，弱讀為 [o]。語流中多弱讀。
- (4) 因書中標記為 j 聲母的字均來自中古群母。
- (5) “雨”字有“û”和“yû”兩種標法。韻母為“ieu、iau”的字在獨立音節時標記為“yeu、yau”。如“有、要”等字。中古影母字“烏”標記為“woo”。
- (6) 書中清濁對立聲母組字在記音上有互混情形，其中多為濁音清標。如“罷、鮑、跑”等中古並母字標記為 p 聲母；“桃、稻、道”等中古定母字標記為 t 聲母。另有一部分清濁兩標，如“篷、段、唐”等。這應與艾約瑟 1868 中曾指出的“b、d、g 只在連續詞的後音節高層調中才讀真濁音”有關。趙元任 1928 也指出“清音濁流是吳語的獨特現象。”許寶華等 1988、錢乃榮 1992 和 2006 等亦可見相關論述。
- (7) 麥氏對 dz、z 聲母的記錄與艾約瑟不完全一樣。其中穩定讀作 dz 聲母的有“茶、長、重”等常用字。
- (8) 另有“件健儉鉗近勤”中古群母字被標記為 k 聲母。
- (9) 艾約瑟 1868p2。
- (10) “虛”字 sh、h 聲母兩標。“孝”有文讀音為 [h]。
- (11) 錢乃榮將此類字讀音歸並為 [ɬ]。錢乃榮 2003p14。
- (12) 以 h 聲母標記的例字有：“蟹毫夏候厚閑寒翰旱項洪紅合匣瞎壚”。其中“毫夏候厚閑紅”兩讀。
- (13) “外”讀 [ɲa] 為白讀音。
- (14) “下夏”讀 [ɕ] 為白讀音。
- (15) 中古魚虞韻母字在精、見組下分別標記為 û 和 i û，然“於雨預字”等字又標記為 yû，可見這種標記法只是針對不同的聲母而言，韻母本身讀音是相同的。“慮雨”字的兩標即可證明。另“鋸”字文中標為 [ke] 疑似蘇州方言中的白讀音。

- (16) 關於中古山咸兩攝字脫韻尾的具體變化規律有待進一步考察。
- (17) “頒”字標記為 [aŋ]，應為誤標。
- (18) “拳權”有 ɔn、ün 兩標。
- (19) “今”字讀 -n 韻尾 [in]，書中僅此一字。
- (20) 讀 [iŋ] 的中古曾攝字書中僅“應”一字。
- (21) “吞混暈”標作 [uŋ]。
- (22) “穩瘟”[əŋ] [wΛŋ] 兩標。
- (23) 部分陽韻字如“商傷上賞”等標記 ong，讀 [ɔŋ]。這些字在現代松江話中均為 [a] [ä] 兩讀。
- (24) “旺”字讀 [iaŋ] 為白讀音。
- (25) “篷”字有 [uŋ] [əŋ] 兩標。
- (26) “賺菜”標注為入聲應為誤標。
- (27) “逆”有入聲與輔音音節兩標，此處應為誤標。“吳”字今松江話中仍有讀作輔音音節的現象。“午忤”今讀舒聲韻。
- (28) 晏瑪太《中西譯語妙法》一書中將此類字記錄為 ur，筆者 2010 曾將其擬作 [ə]。

主要參考文獻：

- 黃光域 (1981)，近代來華外國人名辭典，中國社會科學出版社
- 游汝杰 (2002)，《西洋傳教士漢語方言學著作書目考述》，黑龍江教育出版社
- J. Edkins (1868), *A Grammar of Colloquial Chinese as Exhibited in Shanghai Dialect*, Presbyterian Mission Press
- 趙元任 (1928)，《現代吳語的研究》，北京清華學校研究院初版 大華印書館1968年影印本
- 江蘇省和上海方言調查指導組 (1960)，《江蘇省和上海市方言概況》，江蘇人民出版社
- 許寶華 湯珍珠主編 (1988)，《上海市區方言志》，上海教育出版社
- 錢乃榮 (1992)，《當代吳語研究》，上海教育出版社
- 錢乃榮 (2003)，《上海語言發展史》，上海人民出版社
- 錢乃榮 (2006)，《英國傳教士 J. Edkins 在吳語語言學上的重要貢獻——〈上海方言口語語法〉評述》，《語言研究集刊》(復旦大學) 第三集
- 徐奕 (2010)，晏瑪太《中西譯語妙法》所見19世紀中期上海話口語語音，《吳語研究》第五輯，上海教育出版社

附錄：《上海方言習慣用語集》同音字表

注：表中對原書中存疑字以下劃線標出；另以“*”標記以 i 或 u、ü 開頭的零聲母字，它們在原書中起首字母寫作 y 或在原有元音前添加 y。如：“油 yeu、應 ying 雲 yûn”等。

一、陰、陽聲韻

	a [a]	ó [o]	ay [e]	oo [u]	au [ɔ]	eu [œ]	e [i]
p [p]	擺拜罷	把	杯半貝 <u>配</u> 響背	玻菩婆補布波步浦	包跑保寶抱報暴爆飽胞抱 <u>鉤</u>		比枇脾被弊便邊 <u>譬</u> 鰲不
p' [p']	派	怕		鋪破浦普	泡泡拋		
b [b]	排牌敗	巴杷	盤焙備	婆部捕簿	飽		皮卞肥被
m [m]	埋買賣	馬碼罵麻膜	煤每妹梅媒霉滿瞞幔	磨母魔	毛帽貌錨茅	牟	米味面麵彌
f [f]				夫府副			非匪費肺妃啡
v [v]	否壞哂			婦父武務		負浮	未微
t [t]	帶		<u>檯</u> 對代待抬兌堆	多肚圖賭朵大都杜 <u>舵</u> 兔堵徒 <u>垛</u>	刀桃稻倒道 <u>禱</u> 到 <u>抖</u>	抖 <u>透</u> 偷投痘	低底第 <u>提</u> 帝地抵典諦
t' [t']	太		退腿太貪探	吐唾	討套	透偷	體替剃梯
d [d]	大		台臺隊	徒度渡圖陀	逃淘道稻滔盜桃	頭 <u>豇</u> 斗	弟 <u>隸</u>
n [n]	娜奶		奈耐內男南	怒孺	惱腦鬧拿挪瑙		
l [l]	拉		來雷淚	爐魯鑼螺櫓羅擄路露籬羅	咾牢勞癆老	漏樓樓簍廋	璃離籬禮哩理里裡裏利淚梨厘厲籬殮 <u>驢</u> 呂例吏
ts [ts]		遮車差查 <u>叉</u> 渣	哉者再宰專 <u>轉</u> 磚傳載菜戰 <u>征</u> 占 <u>甄</u> 詹 <u>纏</u> 顛	租祖做左	朝招遭早照灶 <u>趙</u> 罩詔	周州走晝奏 <u>抽</u> 綳炒帚	姊濟 <u>戲</u> 煎祭
ts' [ts']	差扯 <u>拙</u> 摺		<u>川</u> 穿串彩 <u>參</u>	初粗醋銼	抄草超鈔操糙	抽臭 <u>糾</u>	籤砌砌
dz [dz]		茶查	財在材	座	潮	綢愁	齊
s [s]	啥柴豺	晒砂沙舍蛇 <u>賒</u> 鯨痧	衰碎裁扇擅陝帥門	蘇蔬塑坐赦須 <u>穌</u> 鎖所數素	燒少嫂掃燥昨 <u>槽</u> 曹梢造兆	收手首獸瘦壽守受嗽	西死細洗選線 <u>癩</u> 犀婿璽
z [z]			船蚕然善 <u>墻</u> 纔		<u>造</u> 糟皂		齊
k [k]	加家街解價界架咖嫁 <u>訖</u> 駁	可	該蓋概改感 <u>甘</u> 鋸	哥孤菇姑古果股鼓去過故估固箇裹	高絞篙教告膠糕 <u>鉸</u> 鉸可	溝夠	
k' [k']	揩		開	科枯苦顆褲庫窠	敲考靠	口蔻	
ch [tɕ']					竅巧	畀	
j [dʒ]				跪	轎橋	求舊 <u>儉</u> 球舅	期件奇旗忌

ng [ŋ]	牙衙外		呆礙	我餓鵝	瓦傲	藕	
h [h]	蟹		海許	火伙虎貨 <u>膚付</u> <u>富斧府腑靴</u>	毫好夏化	厚候 <u>汪</u>	
sh [ç]				虛			
w [f]				胡湖戶河瑚壺 符扶 <u>喉</u> 舞烏武 禍伍腐			
0	鴉鞋亞亦 <u>矮那</u>		哀愛害 <u>庵</u> 暗	戶和乎 <u>窩</u> 何荷 無	下懊奧啞夏號 毫壕昊	候後侯	醫衣伊姨以依 意已儀易

	ie [i]	iü [y]*	û [y]	ia [ia]	ëu [ioe]	ieu [ioe]*	ëau [io]	iau [io]*
p [p]							票表	
p' [p']							漂	
b [b]								
m [m]							妙廟	
f [f]								
v [v]								
t [t]				爹			調鈞挑弔	
t' [t']					羅		跳	
d [d]							條調雕	
n [ŋ]	呢倪泥宜耳 二尼膩閭義 驗	愚女遇寓御			牛鈕		裊饒	
l [l]		慮	慮		留劉柳疏綰		了料嘹	
ts [ts]			珠主蛀鑄除 諸注疽	姐借	秋		焦椒剿	
ts' [ts']			處取	且				
dz [dz]			除住廚柱署 聚緒				巢	
s [s]			書輸暑 <u>儒</u> 如 須 <u>些</u>	<u>斜</u> 卸邪寫瀉	修繡袖羞鑄 <u>就</u>			
z [z]			如樹	謝				
k [k]	雞基幾己紀 記計既機季 寄几噤	拘居矩貴句 據鬼		<u>介</u> 戒嘉誠迦	九久究 <u>就</u> 糾 救		澆叫教驕	
k' [k']	欺氣起器去 契溪啟擿繹							
j [dʒ]			具櫃					
ng [ŋ]								
h [h]	<u>顯</u>	<u>虛</u>					<u>曉</u> 孝	

sh [ɕ]	戲希喜熙義 唏險歇						
0/y	異伊移鹽 <u>又</u> 賢焉	於雨預字愈 羽芋禹 <u>椅</u>	雨	爺野夜耶冶		遊油悠憂有 友右誘佑魷 幽幼猶	妖搖要腰 夭堯耀窯

	wa [ua]	wó [uo]	way [ue]
ts [ts]			隨迫最醉推燧
dz [dz]			罪隋
s [s]			歲雖稅
k [k]	怪	寡瓜掛卦	規歸貴桂塊創館棺管官冠寬觀
k' [k']	快		
h [h]	歪	花化	灰毀賄悔歡徽
0	壞	畫劃華獲	為回圍會位緯惠危威委違煨胃衛慧慰桅帷迴完桓換懷碗

	an [ɛ]	ang [aŋ]	ōn [ō]	eun [ō]	ong [oŋ]	úng [uŋ]	ung [əŋ]
p [p]	板班攀	浜髻碰			幫磅綁旁傍 邦謗防		篷本笨盆
p' [p']		頒					
b [b]	辦片	棚朋髻碰聲				篷	笨
m [m]	蠻萬慢	孟猛猛			忙網望莽		門蚊問
f [f]	翻番販				方放仿坊	蜂瘋	風封俸份分
v [v]	凡煩犯飯患 挽還藩蕃	橫			房往旺妄亡	混縫	分文墳紋瘟聞穩
t [t]	擔單膽旦 毯檀疸疸	打	端短斷段		當黨趟唐	東冬桶瞳董棟	燈登頓等凳藤屯墩 鈍鐙
t' [t']	炭攤灘				湯燙倘	痛通統懂吞	
d [d]	談蛋淡談憚		斷緞段		堂糖唐膛蕩	同銅筒童桐	動
n [n]	難		囡暖			儂農膿	能嫩
l [l]	藍籃懶爛蘭 纜欄	冷	亂鑊		狼郎浪上晾 廊糧	聾龍攏隴	輪論
ts [ts]	盞斬產棧鏟 讚	掌撐脹漲章 帳長仗賬			椿莊裝壯葬 藏樟粧瘡	誠中忠鐘終重眾 從宗崇訟摠粽	正政真針爭增種鎮 准尊遵枕震疹整
ts' [ts']		暢撐昌	餐纂		窗唱創艙	充聰沖寵	稱秤春寸趁
dz [dz]	暫賺	長常丈腸			臟	重	乘沈陣程陳層塵臣 成剩
s [s]	山三傘衫珊 衫 <u>涎</u>	聲生甥省	算		雙商傷喪爽 賞嘗床上藏 桑	松	神伸審紳城嬌孫深 身人參繩生唇腎順 忍仁損舜升勝聖

z [z]		場			裳上尚狀		繩曾神純順人承辰 晨盛唇塵
k [k]	間監減艱揀 鑑襪	更梗	看杆肝乾 渴		江扛剛降鋼 缸講	孔攻功工公貢 弓空恭	根跟
k' [k']	鉛刻				康	空恐暍	肯
ch [tɕ]			圈勸				輕慶
j [dʒ]			拳			窮	
g [g]						共	
ng [ŋ]	眼	硬					
h [h]	限閑喊	哼	蝦寒漢岸 翰旱		項	洪紅烘豐逢	婚
0	閑	行	按	安鞍汗	行杭	紅	

	en [iɛ]	ien [iɛ]*	ian [iɛ]	ing [iŋ]*	ɛang [iaŋ]	iang [iaŋ]*
p [p]	邊變遍扁鞭辯			兵冰屏並餅柄		
p' [p']	片篇					
b [b]	便辨			平貧病瓶		
m [m]	面勉眉棉綿			明名命鳴愍		
t [t]	填殿點典店			丁釘頂定錠疔		
t' [t']	天添			聽		
d [d]	錢田甜電墊			停庭定廷		
n [ŋ]		年研染驗嚴	念廿			娘讓
l [l]	連聯鏈練勵憐			林靈綾領苓鄰凜零縈	糧梁涼梁兩亮量	
ts [ts]	尖箭剪煎僭			浸睛進近晉精井晶儘	漿將	
ts' [ts']	千淺筭			清親青請秦侵津	搶鎗	
dz [dz]	賤全			靖情盡	祥	
s [s]	先鮮洗前仙			心尋靜淨辛星新媳姓 信性	相箱想象牆像	
z [z]	前錢旋			淨菌	匠牆	
k [k]	件健儉鉗	見肩堅癢	奸鑒諫	近勤瑾		韁疆強
ch [tɕ]	牽謙			欽		
h [h]		顯				向香響鄉餉
sh [ɕ]	獻					
0/y	嫌煙燕	現限嫌賢鹽沿言		應英因姻音陰隱印引		揚羊陽洋樣養 楊旺煬癢

	in [in]	iun [iən]	iōn [iō]*	iûn [iyn]	iing [iŋ]	iung [iəŋ]*	iúŋ [iœŋ]*
n [ŋ]			原軟願元		銀閭	認忍人	絨濃
t [t]					巾		
k [k]	今	斤緊	倦眷	軍君絹	金筋錦緊謹	經京鏡景境敬竟 禁緊脛 <u>金競徑</u> 倣	
h [h]				訓		興	凶兄胸
0/y			園圓冤緣遠院 怨運玄袁量糶			形刑應影行 <u>引營</u> 羸鷹	用榮容永勇熊

	ûn [ō]*	uan [uæ]	uong [uɔŋ]	wung [wʌŋ]
ts [ts]	鑽藏揷			
s [s]	酸			
k [k]	干竿幹	關鰥慣	光廣況	困滾棍梱
k' [k']		筷		睏
j [ɬ]	裙拳權郡			
ŋ [ŋ]		玩		
h [h]			荒	
0/y	雲運	還腕	皇黃往隍磺	恩穩魂瘟

二、入聲韻

	ah [aʔ]	ak [ak]	ôh [oʔ]	ók [ok]	eh [Eʔ]	uh [ʌʔ]*
p [p]	百 <u>白</u> 柏伯	百魄	北卜剝駁	剝	不孛撥八別	
p' [p']				朴		
b [b]	白敗帛		薄蔽			
m [m]	麥脈		目木牧睦穆	木	沒物末襪	墨末默
f [f]			福幅		髮發法忽	
v [v]		劃	復		勿物佛	
t [t]			讀獨督奪掇	讀督	妲	得德特忒
t' [t']			托禿	托	脫搭塔塌榻遏錫	忒
d [d]			獨		踏	
l [l]			落六綠戮	落六烙絡樂麓	臘蠟邁辣欄垃	勒
ts [ts]	隻酌尺菜策		簇足逐卓俗竹作燭鑿	作築捉戳齧	執摺窄接扎浙瘡	直值撮職
ts' [ts']	測尺拆				出察	赤
dz [dz]	著賺弱宅			濁	姪	值
s [s]	石濕若柵	柵	叔熟速肅	速索射贖鑿	雞失刷實舌蝕殺薩撒 設槌燂	色識食賊釋室
z [z]	石弱		熟族贖辱杓	績	實	賊直

k [k]			國覺各割閤穀	各攔閤覺角	鴿合甲瞞軋袷	極個格
k' [k']	客		哭譽		咳	刻克喫
ng [ŋ]				瘡樂		
h [h]	瞎		覆	霍	合匣瞎墟	黑
0/y	阿	約樂	屋學或服伏茯	齷惡學	鴨狹押壓	益繹

	ih [iʔ]*	iih [iʔ]*	iah [iaʔ]	ēah [iaʔ]	ieh [ieʔ]	ōh [ioʔ]	ióh [ioʔ]*
p [p]	筆必鼻壁別畢枇碧哩						
p' [p']	匹疋劈						
m [m]	密滅蔑						
t [t]	鐵嫡跌敵結						
t' [t']	帖鐵貼						
d [d]	敵						軸
n [ŋ]		日熱業孽	虐		捏		肉月玉獄褥
l [l]	力歷立曆律獵烈瀝						
ts [ts]	節積只指脊膝鯉疾漬跡癢						
ts' [ts']	切漆七						
dz [dz]	疾習絕夕席						
s [s]	截屑息席惜		削	嚼削			
k [k]	及竭桀	結潔揭吉急	腳		甲		決局
ch [tʃ]				雀		曲缺	
sh [ʃ]	歇					血	
0/y	一	葉頁乙	約藥學鑰		協		浴越疫欲

	ēak [iak]	iūh [iəʔ]	iuk [iʌk]	ueh [uEʔ]	wah [uaʔ]	wóh [uoʔ]
t [t]		擊				
n [ŋ]			逆			
l [l]	掠略					
ts [ts]	爵					
k [k]		橘決		括骨窟		
k' [k']				闊		
h [h]					豁	
0			活	劃	或	

ts [ʈ]	tz [ʈ]	sz [ʈ]	z [ʈ]	dz [ʈ]	m [m]	ng [ŋ]	url [r]
之芝莖置翅枝 豬滋吹治遲嘴 止仔齒些痔	此緻鋤紫治慈 枝至之志辭知 智豬紙置仔	私司思屍絲詩水師獅 始私四世使試勢自梳 駛塑史賜施	時是士事字 寺自市柿士 巳氏	池匙	嚙畝姆	魚五吳午忤 逆	而二